



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español

|                       |  |        |       |              |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia               | Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español  |        |       |              |
| Código                | V01G230V01618  |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                   |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS  | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6  | OB     | 3     | 2c           |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Inglés                                   |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                              |        |       |              |
| Coordinador/a         | del Pozo Triviño, María Isabel<br>Gómez López, Elisa |        |       |              |
| Profesorado           | del Pozo Triviño, María Isabel<br>Gómez López, Elisa |        |       |              |
| Correo-e              | elisa.gomez@mpsa.com<br>mdelpozo@uvigo.es            |        |       |              |

#### Web

|                  |   |
|------------------|---|
| Descrición xeral | <p>Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado adquira as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa quen de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, introducindo as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, valorando a fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B.</li> <li><input type="checkbox"/> Aumentar a súa cultura xeral, ser quen de documentarse e prepararse para interpretar discursos ou entrevistas sobre un tema dado.</li> <li><input type="checkbox"/> Interpretar na modalidade de consecutiva e na súa lingua A un discurso producido orixinalmente na lingua B.</li> <li><input type="checkbox"/> Facer de mediador(a) lingüística/o e cultural entre falantes das linguas B e A.</li> </ul> |
|------------------|---|

## Competencias de titulación

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras  |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                 |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral   |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo   |
| A5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada       |
| A6     | Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación |
| A7     | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización                               |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                                 |
| A9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                                   |
| A11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos  |
| A12    | Posuír unha ampla cultura  |
| A13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión         |
| A14    | Dominio de ferramentas informáticas  |
| A16    | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos            |
| A17    | Capacidade de tomar decisións  |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                     |
| A19    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos  |
| A20    | Facilidade para as relacións humanas   |
| A21    | Rigor e seriedade no traballo  |
| A22    | Destrezas de tradución   |

|     |   |
|-----|---|
| A23 | Uso de ferramentas de tradución asistida  |
| B1  | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B3  | Capacidade de organización e planificación de proxectos   |
| B4  | Resolución de problemas   |
| B5  | Coñecementos de informática aplicada  |
| B6  | Capacidade de xestión da información  |
| B7  | Toma de decisións   |
| B8  | Compromiso ético e deontolóxico   |
| B9  | Razoamento crítico  |
| B11 | Habilidades nas relacións interpersoais   |
| B12 | Traballo en equipo  |
| B13 | Traballo nun contexto internacional   |
| B14 | Motivación pola calidade  |
| B15 | Aprendizaxe autónoma  |
| B16 | Adaptación a novas situacións   |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes   |
| B18 | Creatividade  |
| B19 | Iniciativa e espírito emprendedor   |
| B20 | Lideranza   |
| B21 | Sensibilidade co medio  |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica   |
| B23 | Capacidade de traballo individual   |
| B24 | Deseño e administración de proxectos  |

### Competencias de materia

| Resultados previstos na materia   | Resultados de Formación e Aprendizaxe   |  |
|---|---|--|
| Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.      | A1<br>A2<br>A6<br>A8<br>A9<br>A13<br>A17<br>A21                                   | B6<br>B8<br>B9<br>B12<br>B14<br>B15<br>B23   |
| Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva. | A1<br>A3<br>A4<br>A7<br>A8<br>A9<br>A12<br>A17<br>A18<br>A20<br>A21<br>A22<br>A23 | B3<br>B4<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>B11<br>B12<br>B13<br>B14<br>B15<br>B16<br>B17<br>B18<br>B22<br>B23 |
| Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.   | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A13<br>A16<br>A17<br>A18<br>A20<br>A21<br>A22             | B1<br>B4<br>B6<br>B7<br>B11<br>B12<br>B14<br>B15<br>B16<br>B17<br>B18<br>B22<br>B23                    |

|  |   |     |
|--|---|-----|
| Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo. | A1  | B1  |
|  | A2  | B6  |
|  | A3  | B7  |
|  | A4  | B9  |
|  | A12   | B14 |
|  | A13   | B15 |
|  |   | B17 |
|  |   | B18 |
|  |   | B19 |
|  |   | B20 |
|  |   | B22 |
|  |   | B23 |
|  | Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas. | A1  |
| A3   |   | B4  |
| A4   |   | B5  |
| A5   |   | B6  |
| A8   |   | B7  |
| A11  |   | B8  |
| A12  |   | B9  |
| A13  |   | B11 |
| A14  |   | B12 |
| A17  |   | B13 |
| A18  |   | B14 |
| A19  |   | B15 |
| A21  |   | B16 |
|  |   | B17 |
|  |   | B18 |
|  |   | B21 |
|  |   | B22 |
|  | B23   |     |
|  | B24   |     |

## Contidos

### Tema

|  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Fase inicial: introdución<br>1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace.<br>2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.<br>3. Introdución de obxectivos específicos da interpretación consecutiva. | 1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.<br>2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.<br>3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas.<br>4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe.<br>5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.<br>6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.  |
| <input type="checkbox"/> Fase avanzada<br>1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.<br>2. Desenvolvemento da metacognición.  | 1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros.<br>2. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas.<br>3. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe.<br>4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria.<br>5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas.<br>6. Dominar a notación dos conectores.<br>7. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como.<br>8. Desenvolver a capacidade de anticipación.<br>9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B.<br>10. Consolidar a memoria a curto prazo. |

□ Fase intermedia: fundamentos

1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.

1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.
2. Consolidar as capacidades de escoita e análise.
3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas B e A.
4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.
5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.
6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva.
7. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.

□ Fase final: consolidación e perfeccionamento

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.  
2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Introducir discursos con maior dificultade.
4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
5. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
6. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

### Planificación

|   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                       | 2             | 0                  | 2            |
| Sesión maxistral  | 5             | 10                 | 15           |
| Traballos de aula   | 34            | 71                 | 105          |
| Prácticas autónomas a través de TIC                             | 0             | 21                 | 21           |
| Titoría en grupo  | 6             | 0                  | 6            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 1             | 0                  | 1            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

|                                     | Descrición   |
|-------------------------------------|--|
| Actividades introdutorias           | Descrición da materia e do curso<br>Formulación de obxectivos<br>Descrición da metodoloxía do curso<br>Familiarización cos equipos de interpretación consecutiva<br>Explicación de criterios de avaliación   |
| Sesión maxistral                    | Explicación minuciosa dos contidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá nas sesións prácticas de traballo en aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no tocante á explicación de modelos psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán sesións íntegras        |
| Traballos de aula                   | Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.  |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Prácticas individuais de IC dos alumnos a partir de vídeos de sesións reais e dispoñibles en cadenas de televisión on-line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).  |
| Titoría en grupo                    | Recoñecemento de fenómenos relevantes<br>Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución<br>Procura de solucións: establecemento de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, automatismos, literalidade e procesamento profundo dos enunciados |

### Atención personalizada

#### Metodoloxías Descrición

Traballos de aula A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Nas titorías a docente axudará á/ao alumna/o a reflexionar sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñar un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes coa docente para que esta o/a axude a buscar formas de superalas a tempo. No caso da autoavaliación formal prevista para metade de curso, o/a alumno/a deberá presentar á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e mais as causas destes últimos. Así mesmo, propondrá formas para superalos. Como punto de partida, terá en conta a matriz de valoración que se utilizará para cualificar a proba final da materia.

| <b>Avaliación</b>   |  |               |
|---|--|---------------|
|   | Descrición   | Cualificación |
| Traballos de aula   | O ALUMNADO QUE SE ACOLLA AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA realizará unha interpretación consecutiva en clase, que será calificada.  | 30            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | O ALUMNADO QUE SE ACOLLA AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA realizará probas prácticas con tarefas reais e/ou simuladas. Será obrigatorio realizar unha proba de interpretación consecutiva B-A con tempo controlado, que se realizará ao final do cuadrimestre (a data exacta na plataforma TEMA). | 70            |

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Para acollerse á avaliación continua é imprescindible cumprir con un mínimo do 80% de horas presenciais e realizar todos os traballos de aula e probas prácticas que se detallan na presente guía.

Aqueles alumnos que renunciem á avaliación continua terán que facer un examen ao final do cuadrimestre (comunicarase a data exacta mediante a plataforma TEMA) que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A en cabina sobre algún dos temas tratados durante o curso. A nota obtida no exame será o 100% da nota final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final na data oficial que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A. A nota obtida no exame será a nota final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, 1984,

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Gillies, Andrew, **Note-taking for consecutive interpreting – a short course**, 2007,

Gillies, Andrew (coord.), **Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**,

Rozan, Jean-François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Ademais da anterior bibliografía básica, fornecerase bibliografía suplementaria para a adquisición de determinadas competencias da materia, como a oratoria na lingua A ou a pronunciación na lingua B, mediante a plataforma TEMA.

Así mesmo anímase ao alumnado a completar a súa formación mediante o recurso a artigos, revistas e outras publicacións especializadas sobre aqueles temas nos que queira ou precise afondar, ben por iniciativa propia ou previa consulta coa docente.

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515